

ABSTRACT

Title: "Explication of national-cultural content and technology of cultural information translation»

Author: Dyadyushkina Yulia Alekseevna, Bachelor's program student, Institute of Translatology, Russian and Multilanguage Studies.

Field of Education: 45.03.02 Linguistics

Specialization: Translation and translation studies

Research Supervisor: M. R. Sarkisyan, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of Western European Languages and Cultures of the Institute of Translatology, Russian and Multilanguage Studies

Research Initiator: Pyatigorsk State University; 9 Kalinin St., Pyatigorsk, Stavropol Krai.

The relevance of the research topic is that the problem of ensuring high-quality translation of works of art remains significant. The translator must have not only the knowledge of the language and grammar, but also a huge amount of background knowledge that will allow him not to convey the essence of the work only, but also to preserve its cultural content, the style and characteristics of the author, unique methods of influencing the recipient.

The purpose of the work: to identify methods of preserving the national color and the translation of the cultural component in the translation of art fiction.

Tasks: 1. to search theoretical material on the research topic with subsequent analysis and generalization of the material;

2. to conduct a comparative analysis of the works of R. Kipling and their translations;

3. to perform a selection of language tools that contain national and cultural realities;

4. to perform a translation analysis of the resulting sample;

5. to summarize and structure the results.

Theoretical and practical significance of the study

The theoretical significance of the study is that the results obtained in the course of the study can make a certain contribution to the development of problems related to the preservation of cultural realia in the translation of art fiction.

The practical significance of the research is the fact that the results obtained in the course of the work can be used as methodological material in the theoretical and practical course of translation; they may also be of interest to researchers of R. Kipling's work.

Results of the study

In the course of the theoretical coverage, it is established that the special difficulties are presented by fiction, which is endowed with cultural and national color and special linguistic components.

It is proved that for the translation of realia in literary texts, the translator uses various methods, such as transliteration, transcription, assimilation and hyponymic translation, tracing, descriptive and literal translation. A separate way of working with cultural realia can be considered the adaptation of the text.

In the course of the study, language units containing a cultural component were identified. These included place names, anthroponyms, names of people and their caste, names of flora and fauna, names of the pantheon of gods, names of religious rites, names of military operations and battles, names of languages and dialects, and the use of allusions. As a result of the translation analysis, the percentage of techniques used by the translator was revealed.

Recommendations

The results of the research can be used in the study of literary texts of R. Kipling in the theoretical and practical course of translation.